

Livres des 2 rives الكتاب بين

حوار متوسطي بالكتاب

Appel à candidatures Session 2024-2025

**Atelier de sensibilisation à la traduction français > arabe
Dahchour, Égypte, 13-16 mai 2025**

دعوة إلى الترشح دوره 2024 – 2025

ورش قصيرة الأجل للترجمة الأدبية من الفرنسية إلى العربية
مصر (دeshour) في الفترة من 13 إلى 16 مايو 2025

**AGENCE
KARKADÉ**
Arts - Cultures - Idées

Ce projet est financé par le ministère de l'Europe et des Affaires étrangères.

أقيم هذا المشروع بتمويل من وزارة أوروبا والشؤون الخارجية



Entre août 2024 et juin 2025, l'Agence Karkadé, en lien avec Atlas (Association pour la promotion de la traduction littéraire), s'associe à l'Institut Français de Paris dans le cadre de la deuxième phase du projet [Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre](#) pour organiser trois ateliers de sensibilisation à la traduction littéraire destinés aux passionné·e·s de littérature et d'échanges culturels.

Cet appel à candidatures concerne le premier atelier de sensibilisation à la traduction littéraire du français vers l'arabe, qui se tiendra en **Egypte (Dahchour) du 13 au 16 mai 2025**.

Pendant trois jours et demi, les participant·e·s travailleront en compagnie de l'auteur d'origine égyptienne **Eric Chacour** et de la traductrice égyptienne **Sahar Samir Youssef** autour d'extraits du roman *Ce que je sais de toi*, à paraître en arabe en 2025, afin de s'exercer à l'art de la traduction et de toucher du doigt ses implications linguistiques et culturelles.



Les tuteurs: un auteur et une traductrice



© Justine Latour

Eric Chacour est un auteur québécois, diplômé en économie appliquée et en relations internationales. Né dans une famille égyptienne d'origine syro-libanaise, il a vécu une partie importante de sa vie en France, où il a écrit les premières pages de son premier roman *Ce que je sais de toi*. Initialement publié par l'éditeur canadien Alto, l'ouvrage a été publié en France par Philippe Rey en 2023. Il a remporté de très nombreux prix littéraires dont le Prix Femina des lycéens, le Prix des cinq continents de la francophonie et le Prix des libraires. Le roman a également été choisi pour la deuxième sélection des prix Renaudot et Femina.

Ce que je sais de toi (Philippe Rey, 2023) - Le Caire, dans les années 1980: la vie bien rangée de Tarek, chrétien et jeune médecin ayant repris le cabinet médical de son père, est devenue un carcan. Il ouvre un dispensaire dans le quartier défavorisé du Moqattam où il rencontre Ali, avec qui il va nouer une surprenante amitié. La route toute tracée de Tarek va être balayée par un vent de liberté qui va ébranler ses certitudes et bouleverser sa vie.



Sahar Youssef est docteure en linguistique et traduction, professeure au Département de langue et de littérature françaises et d'interprétation de la Faculté des Sciences Humaines de l'Université Al Azhar du Caire. Elle publie régulièrement des articles académiques sur la traduction littéraire, et a traduit de nombreux romans et essais depuis le français vers l'arabe, parmi lesquels *Cinéma et Histoire* de l'historien Marc Ferro (paru en 1977, réédité en 1993) et *Le Caire à corps perdu* du romancier et traducteur franco-égyptien Khaled Osman (paru en 2011, réédité en 2024).

IN Le projet *Livres des deux rives*

Issu du Sommet des deux rives de 2019, le projet [*Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre*](#) a été piloté par l’Institut français, dans sa première phase, de juin 2021 à février 2023. Cette première phase impliquait le Maroc, l’Algérie et la Tunisie. En 2024, *Livres des deux rives* lance sa seconde phase et s’ouvre au Liban et à l’Égypte. Ce projet vise à soutenir le dialogue entre les sociétés civiles des rives Nord et Sud de la Méditerranée par des actions de coopération autour du livre.

Au sein d’un « monde arabe » politiquement et éditorialement morcelé, les bouleversements survenus depuis plus de dix ans affectent le secteur de l’édition, et les flux de traduction, déjà fragiles et inégaux dans un sens et dans l’autre, nécessitent d’être renforcés. Les actions de l’axe Traduction sont portées par [*ATLAS, Association pour la promotion de la traduction littéraire*](#) et l’[*Agence Karkadé*](#).

IN L’Institut français

[L’Institut français](#) est l’établissement public chargé de mettre en œuvre la politique culturelle extérieure de la France sous l’égide du ministère de l’Europe et des Affaires étrangères et du ministère de la Culture.

Ses missions sont l’accompagnement des créateurs et créatrices et des industries culturelles et créatives françaises dans leur développement à l’échelle internationale ; le renforcement du dialogue entre les cultures et les sociétés ; la promotion de la langue française et du plurilinguisme et enfin le soutien et l’animation du réseau de coopération et d’action culturelle français à l’étranger.

IN L’Agence Karkadé et Atlas, partenaires de *Livres des deux rives*

L’Agence Karkadé est une association loi 1901, fondée début 2024 par des professionnelles de la coopération culturelle internationale qui ont notamment travaillé sur des projets liés au livre et à la traduction dans le monde arabe et bénéficient d’un excellent réseau professionnel en rives Sud et Est de la Méditerranée. Active dans le champ de la diffusion des arts et des idées en Méditerranée, l’association collabore ou met en œuvre de nombreux projets de médiation et de coopération culturelle (prix littéraires, interventions en milieu carcéral, programmation littéraire, rencontres et débats d’idées).

Dans le cadre de *Livres des deux rives* (2024-2026), l’Agence Karkadé est partenaire de l’association Atlas, qui soutient depuis plusieurs décennies la traduction littéraire en France à travers différents formats et actions (ateliers, formations, rencontres grand public...).

[L’axe Traduction du projet *Livres des deux rives*](#) a pour but de dynamiser la traduction littéraire de l’arabe vers le français et du français vers l’arabe, spécifiquement avec les cinq pays impliqués dans le projet : le Maroc, l’Algérie, la Tunisie, l’Égypte et le Liban.

Dans ce cadre, pour la première année du projet (2024-2025), l’Agence Karkadé organise du 13 au 16 mai 2025, au Caire, un atelier consacré à la traduction du français vers l’arabe tandis qu’Atlas propose deux ateliers consacrés à la traduction de l’arabe vers le français (décembre 2024 et avril 2025), à Arles.

Objectifs de l'atelier

- **Découvrir le métier de traducteur·rice littéraire et son rôle dans la chaîne du livre ;**
- **Développer des compétences en traduction littéraire et se familiariser avec les problématiques propres à cette pratique ;**
- **Explorer et mettre en commun les ressources nécessaires au travail de traduction ;**
- **Acquérir une approche pratique de la traduction : développer ses compétences d'analyse textuelle, approfondir sa connaissance de la production littéraire dans les deux langues, découvrir de nouveaux outils de recherche documentaire ;**
- **Enrichir son réseau professionnel et bénéficier d'un réseau international de solidarité professionnelle qui perdure au-delà de la durée de l'atelier ;**
- **Réfléchir collectivement aux problématiques de traduction propres à la langue française.**

L'évaluation des acquis se fait tout au long de l'atelier au travers d'exercices de traduction à réaliser, de lectures à voix haute et d'appréciation collective des traductions produites au cours de l'atelier. Chaque journée se conclut par un bilan de la session.

Aspects pratiques et accessibilité

Les organisateurs prennent en charge le transport aller-retour des participant·e·s, les repas et les frais pédagogiques. Les participant·e·s seront hébergé·e·s gracieusement à la résidence Dahshur (<https://dahshurworkshops.wordpress.com/>) à 1h du Caire, du 13 au 16 mai 2025.

Les participant·e·s s'engagent à arriver à la résidence Dahshur dès le mardi 13 mai au matin et à participer à toutes les séances de l'atelier. Celui-ci se tiendra sur trois jours et demi, une première session de 3h le mardi après-midi (14h-17h30), puis deux sessions de 3h par jour, 9h30-13h et 14h-17h30, avec 20 minutes de pause, dans les espaces collectifs de travail de la résidence Dahshur.

Le programme détaillé de la formation sera transmis aux candidat·e·s sélectionné·e·s.

Ce programme s'adresse à toute jeune personne mue par un vif intérêt pour la littérature, les langues et les échanges culturels, à des étudiant·e·s en fin de formation dans les domaines de la traduction littéraire, de la traduction technique, des études de littérature française, de littérature comparée, des sciences humaines et sociales. Les jeunes professionnel·le·s de la traduction vers l'arabe qui ne sont pas nécessairement spécialisé·e·s en littérature sont également les bienvenu·e·s.

Prérequis :

- Études ou expérience professionnelle dans un domaine pertinent
- Arabe langue maternelle
- Maîtrise démontrée de la langue française
- Résider ou avoir la nationalité de l'un des pays suivants: Maroc, Algérie, Tunisie, Egypte, Liban

Il est demandé aux candidat·e·s de remplir le formulaire de candidature (dernière page de cet appel à candidatures), de fournir un **CV détaillant leur expérience bilingue, ainsi qu'une lettre de motivation** replaçant cet atelier dans leur parcours universitaire et professionnel et ce qu'ils souhaitent retirer d'un tel atelier.

Calendrier et contacts

DATE LIMITE DE CANDIDATURE : DIMANCHE 5 JANVIER 2025

Atelier de traduction à Dahchour (Egypte): du 13 au 16 mai 2025 (hors dates de voyage) - 15 places disponibles.

Contacts :

- **Référente pédagogique et administrative :** Anne Millet, cheffe de projet anne@agence-karkade.com

Fiche information candidat·e à remplir :

Nom :	<input type="text"/>
Prénom :	<input type="text"/>
Né(e) le :	<input type="text"/>
Nationalité :	<input type="text"/>
Adresse :	<input type="text"/>
Code postal :	<input type="text"/>
Ville :	<input type="text"/>
Pays :	<input type="text"/>
Courriel :	<input type="text"/>
Téléphone :	<input type="text"/>

 Documents à transmettre

**À envoyer par e-mail jusqu'au 5 janvier 2025
à anne@agence-karkade.com :**

- Lettre de motivation ;
- Curriculum Vitae détaillant votre expérience bilingue ;
- Optionnel : extraits de traductions réalisées, avec l'original en français (maximum cinq pages).

في الفترة من أغسطس 2024 ويونيو 2025، تنضم كل من وكالة كركديه وأطلس (جمعية من أجل الارتقاء بالترجمة الأدبية) إلى المعهد الفرنسي بباريس في إطار المرحلة الثانية من مشروع *Livres des deux rives – un dialogue* (كتب الضفتين – حوار متوسطي من خلال الكتاب)، وذلك بهدف تنظيم ثلاث ورش للترجمة الأدبية في مخاطبة المشغولين بالأدب والتبادل الثقافي. تختص دعوة الترشح بالورشة الأولى من الفرنسية إلى العربية، والتي ستتعدد في مصر (دشنا) في الفترة من 13 إلى 16 مايو 2025.

وخلال ثلاثة أيام ونصف، سيعمل المشاركون مع المؤلف المصري الأصل إريك شكور والمترجمة د. سحر سمير يوسف على مقتطفات من روايته "ما أعرفه عنك" المزمع صدورها بالعربية قريباً، بهدف التدرب على فن الترجمة وإدراك نتائجه اللغوية والثقافية بصورة ملموسة.

يدير الورشة مؤلف ومترجمة



© Justine Latour

إريك شكور كاتب من كندا، خريج الاقتصاد التطبيقي وال العلاقات الدولية. ولد في عائلة مصرية من أصول سورية – لبنانية وعاشر جزءاً كبيراً من حياته في فرنسا، حيث سطر الصفحات الأولى من روايته الأولى (ما أعرفه عنك). وكان الناشر الكندي ألتوك أول من أصدر الرواية، ثم قام بإصدارها في فرنسا عام 2023 فيليب ربي. حازت الرواية جوائز عديدة، من بينها جائزة فيمينا دي ليسبيان، وجائزة القارات الخمس الفرانكوفونية وجائزة المكتبات. كما وصلت الرواية إلى دور الثاني من اختيارات جائزتي رينودو وفيمينا.

ما أعرفه عنك (فيليب ربي، 2023): تدور أحداث الرواية في القاهرة في الثمانينات من القرن الماضي: طارق طبيب مسيحي شاب تولى مسؤولية عيادة أبيه. حياته منتظمة رتيبة لدرجة خانقة. يفتح طارق مستوففاً في المقاطم الفقير حيث يتعرف على علي وتتشابه بينهما صدقة غير متوقعة. وتجتاح رياح الحرية طريق طارق المستقيم، بل وتزعزع معتقداته وحياته بأسرها.



Eric Chacour

Ce que je sais de toi

سحر سمير يوسف دكتورة في اللغويات والترجمة وأستاذة في كلية اللغات والترجمة بجامعة الأزهر - قسم اللغة الفرنسية. تكتب د. سحر بصورة دورية مقالات علمية عن الترجمة الأدبية. وقد ترجمت العديد من الروايات والدراسات من الفرنسية إلى العربية من بينها "السينما والتاريخ" للمؤرخ مارك فيرو (صدر في 1977 وأعيد طبعه عام 1993) و"القاهرة والناس" للروائي المصري خالد عثمان (صدر في 2011 وأعيد طبعه عام 2024).

ينبئ مشروع كتب الضفتين - حوار متوسطي من خلال الكتاب [*Livres des deux rives – un dialogue*](#) من قمة الضفتين المنعقدة عام 2019 والتي أدارها المعهد الفرنسي في مرحلتها الأولى من يونيو 2021 إلى فبراير 2023. وضمت المرحلة الأولى المغرب والجزائر وتونس. في عام 2024، أطلق كتب الضفتين المرحلة الثانية مفتاحاً على لبنان ومصر. وبهدف المشروع إلى دعم الحوار بين المجتمعات المدنية لضيق البحر المتوسط الشمالية والجنوبية من خلال أعمال تعاون حول الكتاب.

وفي سياق يعاني فيه العالم العربي من الانقسام السياسي والتشرذم في مجال النشر، يذكر أن الاضطرابات التي طرأت منذ أكثر من عشرة أعوام قد أثرت سلبياً على قطاع النشر وتدفقات الترجمة التي كانت تعاني أصلاً من الهشاشة ولا تسير في الاتجاهين بصورة متوازنة، مما استدعي تعزيزها. وفي هذا المضمار حملت كل من أطلس ([ATLAS](#)) ووكالة كاركديه ([Agence Karkadé](#)) (Association pour la promotion de la traduction littéraire) على عاتقهما أعمال محور الترجمة الخاص بالمشروع.

المعهد الفرنسي

المعهد الفرنسي ([L'Institut français](#)) هي الجهة الحكومية المكلفة بتنفيذ السياسة الثقافية الخارجية لفرنسا تحت رعاية وزارة أوروبا والشؤون الخارجية ووزارة الثقافة.

تكمن مهامه في مصاحبة المبدعين والمبدعات والصناعات الثقافية والإبداعية الفرنسية في تطورها على الصعيد الدولي، بالإضافة إلى تعزيز الحوار بين الثقافات والمجتمعات، والترويج للغة الفرنسية والتعددية اللغوية، وأخيراً دعم وإحياء شبكة التعاون والنشاط الثقافي الفرنسي بالخارج.

وكالة كاركديه وأطلس، شريكاً كتب الضفتين

تأسست وكالة كاركديه في أوائل عام 2024 على يد مهنيين في مجال التعاون الثقافي الدولي، ممن عملوا بوجه خاص في مشروعات تتعلق بالكتاب والترجمة في العالم العربي. تتميز الوكالة بالنشاط في حقل نشر الفنون والأفكار في حوض البحر المتوسط، كما تنفذ أو تساهم في تنفيذ مشروعات عدّة واسعة النطاق (جوائز أدبية، أنشطة ثقافية في السجون، برمجة أدبية، لقاءات ونقاشات الأفكار).

في إطار كتب الضفتين (2024 – 2026)، ضمت وكالة كاركديه جهودها إلى جهود جمعية أطلس التي تدعم منذ عقود عدّة الترجمة الأدبية في فرنسا بصور وأعمال مختلفة (ورش عمل، تربويات، لقاءات جماهيرية...).

محور الترجمة بمشروع كتب الضفتين ([L'axe Traduction du projet Livres des deux rives](#)) يهدف إلى تنشيط الترجمة الأدبية من العربية إلى الفرنسية ومن الفرنسية إلى العربية، على وجه الخصوص، مع البلدان الخمسة المنخرطة في المشروع: المغرب والجزائر وتونس ومصر ولبنان.

في هذا الإطار، وفي العام الأول للمشروع (2024 – 2025)، تنظم وكالة كاركديه في الفترة من 13 إلى 16 مايو 2025 في القاهرة، ورشة مخصصة للترجمة من الفرنسية إلى العربية. في حين تقدم أطلس ورشتين مخصصتين للترجمة من العربية إلى الفرنسية (ديسمبر 2024 وإبريل 2025) بمدينة آرل في فرنسا.

- اكتشاف مهنة المترجم (ة) الأدبي (ة) ودوره (ا) في سلسلة الكتاب،
- تنمية الكفاءات في الترجمة الأدبية والتعرف على الإشكاليات الخاصة بهذه الممارسة،
- استكشاف الموارد الضرورية لعمل المترجم واتاحتها لكافة المشتركين،
- اكتساب منهج عمل للترجمة: تنمية الكفاءات فيما يخص تحليل النص، تعميق المعرف بشأن الإنتاج الأدبي في اللغتين، اكتشاف أدوات بحث وثائقية جديدة،
- إثراء الشبكة المهنية والاستفادة من شبكة دولية من التضامن المهني مستمرة إلى ما بعد مدة الورشة،
- التفكير الجماعي في إشكاليات الترجمة الخاصة باللغة الفرنسية.

ويتم تقييم المكتسبات طوال فترة الورشة من خلال إنجاز تدريبات في الترجمة والقراءة بصوت مرتفع والتقدير الجماعي للترجمات المنتجة خلال الورشة. وينتهي كل يوم ببيان خاص بالدوره.

جوانب عملية وإمكانية الوصول

يتکفل المنظمون بانتقال المشارکین ذهاباً وإياباً ووجبات الغداء والرسوم التعليمية. يتم توفير سكن للمشارکین مجاناً بإقامة دهشور (<https://dahshurworkshops.wordpress.com/>) على بعد ساعة من القاهرة.

يلتزم المشارکون بالوصول إلى الدهشورية اعتباراً من صباح يوم الثلاثاء 13 مايو والمشاركة في كافة جلسات الورشة التي ستنعقد على مدار ثلاثة أيام ونصف: الجلسة الأولى 3 ساعات بعد ظهر الثلاثاء (2.00 ع - 5.30 م)، ثم جلسات من 3 ساعات يومياً، 9.30 ص - 1.00 ظ و 2.00 ع - 5.30 م، يتخللها 20 دقيقة للاستراحة في الأماكن الجماعية الخاصة بالعمل بإقامة دهشور.

سيتم إطلاع المرشحون الواقع عليهم الاختيار بالبرنامج التفصيلي.

يُخاطب البرنامج الشباب شديد الاهتمام بالأدب واللغات والتبادل الثقافي، كما يُخاطب الطلاب والطالبات في نهاية التعليم في مجالات الترجمة الأدبية والترجمة التقنية ودراسات الأدب الفرنسي، والأدب المقارن والعلوم الإنسانية والاجتماعية. كما يُرحب البرنامج بشباب المهنيين في الترجمة إلى العربية والذين لم يتخصصوا بالضرورة في الأدب.

الشروط الالزامية :

- دراسات أو تجربة مهنية في مجال ذي صلة
- أن تكون اللغة العربية اللغة الأم
- إجادة اللغة الفرنسية
- الإقامة أو الحصول على جنسية إحدى الدول التالية: المغرب، الجزائر، تونس، مصر، لبنان

مطلوب من المرشحين استيفاء استماراة الترشح (الواردة في الصفحة الأخيرة من دعوة الترشح هذه)، تقديم سيرة ذاتية تشرح تفصيليا التجربة ثنائية اللغة، خطاب يشرح الدافع ويوضح أهمية هذه الورشة بالنسبة لمسارهم الجامعي والمهني ونتائجها المتوقعة.

الجدول الزمني والتواصل

آخر موعد للترشح
الأحد 5 يناير 2025

ورشة ترجمة بدeshor (مصر):

- الفترة: من 13 إلى 16 مايو 2025 (لا تتضمن يومي السفر)
- عدد الأماكن المتوفرة: 15

التواصل: مع آن ميليه Anne Millet، مديرية المشروع

anne@agence-karkade.com

المعلومات المطلوبة

استيفاء بطاقة التعريف بالمرشح:

<input type="text"/>	اسم العائلة:
<input type="text"/>	الإسم الأول:
<input type="text"/>	تاريخ الميلاد:
<input type="text"/>	الجنسية:
<input type="text"/>	العنوان:
<input type="text"/>	الصندوق البريدي:
<input type="text"/>	المدينة:
<input type="text"/>	البلد:
<input type="text"/>	البريد الإلكتروني:
<input type="text"/>	الטלפון:

مستندات يجب إرسالها

يتم إرسال المستندات عبر الإيميل حتى الأحد 5 يناير 2025

الإلى anne@agence-karkade.com

- خطاب شرح الدوافع،
- سيرة ذاتية تشرح تفصيلياً تجربتك ثنائية اللغة،
- اختيارياً: مقتطفات من ترجمة للمرشح مصحوبة بالنص الأصلي بالفرنسية (بحد أقصى خمس صفحات).